

世界经典文学名著原版库

BRIDE OF LAMMEROOR

《拉马摩尔的新娘》

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著原版库/北京师联教育科学研究所编. —北京 :学苑音像出版社 2005. 3

ISBN 7 - 88050 - 270 - X

I. 世... II. 北... III. 世界文学—文学—名著 :英文 IV. I299 - 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187966 号

世界经典文学名著原版库
北京师联教育科学研究所 编

出 版 :学苑音像出版社

印 刷 :北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 2800

字 数 43 000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5 000

书 号 :ISBN 7 - 88050 - 270 - X

定 价 5800.00 元(全 290 册)

Bride of Lammermoor

by Sir Walter Scott

INTRODUCTION TO THE BRIDE OF LAMMERMOOR

THE Author, on a former occasion, declined giving the real source from which he drew the tragic subject of this history, because, though occurring at a distant period, it might possibly be unpleasing to the feelings of the descendants of the parties. But as he finds an account of the circumstances given in the Notes to Law's Memorials, by his ingenious friend, Charles Kirkpatrick Sharpe, Esq., and also indicated in his reprint of the Rev. Mr. Symson's poems appended to the Large Description of Galloway, as the original of the Bride of Lammermoor, the Author feels himself now at liberty to tell the tale as he had it from connexions of his own, who lived very near the period, and were closely related to the family of the bride.

It is well known that the family of Dalrymple, which has produced, within the space of two centuries, as many men of talent, civil and military, and of literary, political, and professional eminence, as any house in Scotland, first rose into distinction in the person of James Dalrymple, one of the most eminent lawyers that ever lived, though the labours of his powerful mind were unhappily exercised on a subject so limited as Scottish jurisprudence, on which he has composed an admirable work.

He married Margaret, daughter to Ross of Balneel, with whom he obtained a considerable estate. She was an able, politic, and high-minded woman, so successful in what she undertook, that the vulgar, no way partial to her husband or her family, imputed her success to necromancy. According to the popular belief, this Dame Margaret purchased the temporal prosperity of her family from the Master whom she served under a singular condition, which is thus narrated by the historian of her grandson, the great Earl of Stair: "She lived to a great age, and at her death desired that she might not be put under ground, but that her coffin should stand upright on one end of it, promising that while she remained in that situation the Dalrymples should continue to flourish. What was the old lady's motive for the request, or whether she really made such a promise, I shall not take upon me to determine; but it's certain her coffin stands upright in the isle of the church of Kirklistown, the burial-place belonging to the family." The talents of this accomplished race were sufficient to have accounted for the dignities which many members of the family attained, without any supernatural assistance. But their extraordinary prosperity was attended by some equally singular family misfortunes, of which that which befell their eldest daughter was at once unaccountable and melancholy.

Miss Janet Dalrymple, daughter of the first Lord Stair and Dame Margaret Ross, had engaged herself without the knowledge of her parents to the Lord Rutherford, who was not acceptable to them either on account of his political principles or his want of fortune. The young couple broke a piece of gold together, and pledged their troth in the most solemn manner; and it is said the young lady imprecated dreadful evils on herself should she break her plighted faith. Shortly after, a suitor who was favoured by Lord Stair, and still more so by his lady, paid his addresses to

Miss Dalrymple. The young lady refused the proposal, and being pressed on the subject, confessed her secret engagement. Lady Stair, a woman accustomed to universal submission, for even her husband did not dare to contradict her, treated this objection as a trifle, and insisted upon her daughter yielding her consent to marry the new suitor, David Dunbar, son and heir to David Dunbar of Baldoon, in Wigtonshire. The first lover, a man of very high spirit, then interfered by letter, and insisted on the right he had acquired by his troth plighted with the young lady. Lady Stair sent him for answer, that her daughter, sensible of her undutiful behaviour in entering into a contract unsanctioned by her parents, had retracted her unlawful vow, and now refused to fulfil her engagement with him.

The lover, in return, declined positively to receive such an answer from any one but his mistress in person; and as she had to deal with a man who was both of a most determined character and of too high condition to be trifled with, Lady Stair was obliged to consent to an interview between Lord Rutherford and her daughter. But she took care to be present in person, and argued the point with the disappointed and incensed lover with pertinacity equal to his own. She particularly insisted on the Levitical law, which declares that a woman shall be free of a vow which her parents dissent from. This is the passage of Scripture she founded on:

"If a man vow a vow unto the Lord, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

"If a woman also vow a vow unto the Lord, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

"And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath

bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

"But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the Lord shall forgive her, because her father disallowed her."--Numbers xxx. 2-5.

While the mother insisted on these topics, the lover in vain conjured the daughter to declare her own opinion and feelings. She remained totally overwhelmed, as it seemed--mute, pale, and motionless as a statue. Only at her mother's command, sternly uttered, she summoned strength enough to restore to her plighted suitor the piece of broken gold which was the emblem of her troth. On this he burst forth into a tremendous passion, took leave of the mother with maledictions, and as he left the apartment, turned back to say to his weak, if not fickle, mistress: "For you, madam, you will be a world's wonder"; a phrase by which some remarkable degree of calamity is usually implied. He went abroad, and returned not again. If the last Lord Rutherford was the unfortunate party, he must have been the third who bore that title, and who died in 1685.

The marriage betwixt Janet Dalrymple and David Dunbar of Baldoon now went forward, the bride showing no repugnance, but being absolutely passive in everything her mother commanded or advised. On the day of the marriage, which, as was then usual, was celebrated by a great assemblage of friends and relations, she was the same--sad, silent, and resigned, as it seemed, to her destiny. A lady, very nearly connected with the family, told the Author that she had conversed on the subject with one of the brothers of the bride, a mere lad at the time, who had ridden

before his sister to church. He said her hand, which lay on his as she held her arm around his waist, was as cold and damp as marble. But, full of his new dress and the part he acted in the procession, the circumstance, which he long afterwards remembered with bitter sorrow and compunction, made no impression on him at the time.

The bridal feast was followed by dancing. The bride and bridegroom retired as usual, when of a sudden the most wild and piercing cries were heard from the nuptial chamber. It was then the custom, to prevent any coarse pleasantry which old times perhaps admitted, that the key of the nuptial chamber should be entrusted to the bridesman. He was called upon, but refused at first to give it up, till the shrieks became so hideous that he was compelled to hasten with others to learn the cause. On opening the door, they found the bridegroom lying across the threshold, dreadfully wounded, and streaming with blood. The bride was then sought for. She was found in the corner of the large chimney, having no covering save her shift, and that dabbled in gore. There she sat grinning at them, mopping and mowing, as I heard the expression used; in a word, absolutely insane. The only words she spoke were, "Tak up your bonny bridegroom." She survived this horrible scene little more than a fortnight, having been married on the 24th of August, and dying on the 12th of September 1669.

The unfortunate Baldoon recovered from his wounds, but sternly prohibited all inquiries respecting the manner in which he had received them. "If a lady," he said, "asked him any question upon the subject, he would neither answer her nor speak to her again while he lived; if a gentleman, he would consider it as a mortal affront, and demand satisfaction as having received such." He did not very long survive the dreadful catastrophe,

having met with a fatal injury by a fall from his horse, as he rode between Leith and Holyrood House, of which he died the next day, 28th March 1682. Thus a few years removed all the principal actors in this frightful tragedy.

Various reports went abroad on this mysterious affair, many of them very inaccurate, though they could hardly be said to be exaggerated. It was difficult at that time to become acquainted with the history of a Scottish family above the lower rank; and strange things sometimes took place there, into which even the law did not scrupulously inquire.

The credulous Mr. Law says, generally, that the Lord President Stair had a daughter, who, "being married, the night she was bride in, was taken from her bridegroom and harled through the house (by spirits, we are given to understand) and afterward died. Another daughter," he says, "was supposed to be possessed with an evil spirit."

My friend, Mr. Sharpe, gives another edition of the tale.

According to his information, it was the bridegroom who wounded the bride. The marriage, according to this account, had been against her mother's inclination, who had given her consent in these ominous words: "Weel, you may marry him, but sair shall you repent it."

I find still another account darkly insinuated in some highly scurrilous and abusive verses, of which I have an original copy. They are docketed as being written "Upon the late Viscount Stair and his family, by Sir William Hamilton of Whitelaw. The marginals by William Dunlop, writer in Edinburgh, a son of the Laird of Househill, and nephew to the said Sir William Hamilton." There was a bitter and personal quarrel and rivalry betwixt the author of this libel, a name which it richly

deserves, and Lord President Stair; and the lampoon, which is written with much more malice than art, bears the following motto:

Stair's neck, mind, wife, songs, grandson, and the rest,
Are wry, false, witch, pests, parricide, possessed.

This malignant satirist, who calls up all the misfortunes of the family, does not forget the fatal bridal of Baldoon. He seems, though his verses are as obscure as unpoetical, to intimate that the violence done to the bridegroom was by the intervention of the foul fiend, to whom the young lady had resigned herself, in case she should break her contract with her first lover. His hypothesis is inconsistent with the account given in the note upon Law's Memorials, but easily reconcilable to the family tradition.

In all Stair's offspring we no difference know,
They do the females as the males bestow;
So he of one of his daughters' marriages gave the ward,
Like a true vassal, to Glenluce's Laird;
He knew what she did to her master plight,
If she her faith to Rutherford should slight,
Which, like his own, for greed he broke outright.
Nick did Baldoon's posterior right deride,
And, as first substitute, did seize the bride;
Whate'er he to his mistress did or said,
He threw the bridegroom from the nuptial bed,
Into the chimney did so his rival maul,
His bruised bones ne'er were cured but by the fall.

One of the marginal notes ascribed to William Dunlop applies to the above lines. "She had betrothed herself to Lord

Rutherford under horrid imprecations, and afterwards married Baldoon, his nevy, and her mother was the cause of her breach of faith."

The same tragedy is alluded to in the following couplet and note:

What train of curses that base brood pursues,
When the young nephew weds old uncle's spouse.

The note on the word "uncle" explains it as meaning "Rutherford, who should have married the Lady Baldoon, was Baldoon's uncle." The poetry of this satire on Lord Stair and his family was, as already noticed, written by Sir William Hamilton of Whitelaw, a rival of Lord Stair for the situation of President of the Court of Session; a person much inferior to that great lawyer in talents, and equally ill-treated by the calumny or just satire of his contemporaries as an unjust and partial judge. Some of the notes are by that curious and laborious antiquary, Robert Milne, who, as a virulent Jacobite, willingly lent a hand to blacken the family of Stair.

Another poet of the period, with a very different purpose, has left an elegy, in which he darkly hints at and bemoans the fate of the ill-starred young person, whose very uncommon calamity Whitelaw, Dunlop, and Milne thought a fitting subject for buffoonery and ribaldry. This bard of milder mood was Andrew Symson, before the Revolution minister of Kirkinner, in Galloway, and after his expulsion as an Episcopalian following the humble occupation of a printer in Edinburgh. He furnished the family of Baldoon, with which he appears to have been intimate, with an elegy on the tragic event in their family. In this piece he treats the mournful occasion of the bride's death

with mysterious solemnity.

The verses bear this title, "On the unexpected death of the virtuous Lady Mrs. Janet Dalrymple, Lady Baldoon, younger," and afford us the precise dates of the catastrophe, which could not otherwise have been easily ascertained. "Nupta August 12. Domum Ducta August 24. Obiit September 12. Sepult. September 30, 1669." The form of the elegy is a dialogue betwixt a passenger and a domestic servant. The first, recollecting that he had passed that way lately, and seen all around enlivened by the appearances of mirth and festivity, is desirous to know what had changed so gay a scene into mourning. We preserve the reply of the servant as a specimen of Mr. Symson's verses, which are not of the first quality:

Sir, 'tis truth you've told.
We did enjoy great mirth; but now, ah me!
Our joyful song's turn'd to an elegie.
A virtuous lady, not long since a bride,
Was to a hopeful plant by marriage tied,
And brought home hither. We did all rejoice,
Even for her sake. But presently our voice
Was turn'd to mourning for that little time
That she'd enjoy: she waned in her prime,
For Atropus, with her impartial knife,
Soon cut her thread, and therewithal her life;
And for the time we may it well remember,
It being in unfortunate September;
.
Where we must leave her till the resurrection.
'Tis then the Saints enjoy their full perfection.

Mr. Symson also poured forth his elegiac strains upon the fate

of the widowed bridegroom, on which subject, after a long and querulous effusion, the poet arrives at the sound conclusion, that if Baldoon had walked on foot, which it seems was his general custom, he would have escaped perishing by a fall from horseback. As the work in which it occurs is so scarce as almost to be unique, and as it gives us the most full account of one of the actors in this tragic tale which we have rehearsed, we will, at the risk of being tedious, insert some short specimens of Mr. Symson's composition. It is entitled:

"A Funeral Elegie, occasioned by the sad and much lamented death of that worthily respected, and very much accomplished gentleman, David Dunbar, younger, of Baldoon, only son and apparent heir to the right worshipful Sir David Dunbar of Baldoon, Knight Baronet. He departed this life on March 28, 1682, having received a bruise by a fall, as he was riding the day preceding betwixt Leith and Holyrood House; and was honourably interred in the Abbey Church of Holyrood House, on April 4, 1682."

Men might, and very justly too, conclude
Me guilty of the worst ingratitude,
Should I be silent, or should I forbear
At this sad accident to shed a tear;
A tear! said I? ah! that's a petit thing,
A very lean, slight, slender offering,
Too mean, I'm sure, for me, wherewith t'attend
The unexpected funeral of my friend:
A glass of briny tears charged up to th' brim.
Would be too few for me to shed for him.

The poet proceeds to state his intimacy with the deceased, and the constancy of the young man's attendance on public

worship, which was regular, and had such effect upon two or three other that were influenced by his example:

So that my Muse 'gainst Priscian avers,
He, only he, WERE my parishioners;
Yea, and my only hearers.

He then describes the deceased in person and manners, from which it appears that more accomplishments were expected in the composition of a fine gentleman in ancient than modern times:

His body, though not very large or tall,
Was sprightly, active, yea and strong withal.
His constitution was, if right I've guess'd,
Blood mixt with choler, said to be the best.
In's gesture, converse, speech, discourse, attire,
He practis'd that which wise men still admire,
Commend, and recommend. What's that? you'll say.
'Tis this: he ever choos'd the middle way
'Twixt both th' extremes. Amost in ev'ry thing
He did the like, 'tis worth our noticing:
Sparing, yet not a niggard; liberal,
And yet not lavish or a prodigal,
As knowing when to spend and when to spare;
And that's a lesson which not many are
Acquainted with. He bashful was, yet daring
When he saw cause, and yet therein not sparing;
Familiar, yet not common, for he knew
To condescend, and keep his distance too.
He us'd, and that most commonly, to go
On foot; I wish that he had still done so.
Th' affairs of court were unto him well known;
And yet meanwhile he slighted not his own.

He knew full well how to behave at court,
And yet but seldom did thereto resort;
But lov'd the country life, choos'd to inure
Himself to past'rage and agriculture;
Proving, improving, ditching, trenching, draining,
Viewing, reviewing, and by those means gaining;
Planting, transplanting, levelling, erecting
Walls, chambers, houses, terraces; projecting
Now this, now that device, this draught, that measure,
That might advance his profit with his pleasure.
Quick in his bargains, honest in commerce,
Just in his dealings, being much adverse
From quirks of law, still ready to refer
His cause t' an honest country arbiter.
He was acquainted with cosmography,
Arithmetic, and modern history;
With architecture and such arts as these,
Which I may call specifick sciences
Fit for a gentleman; and surely he
That knows them not, at least in some degree,
May brook the title, but he wants the thing,
Is but a shadow scarce worth noticing.
He learned the French, be't spoken to his praise,
In very little more than forty days."

Then comes the full burst of woe, in which, instead of saying
much himself, the poet informs us what the ancients would have
said on such an occasion:

A heathen poet, at the news, no doubt,
Would have exclaimed, and furiously cry'd out
Against the fates, the destinies and starrs,
What! this the effect of planetarie warrs!

We might have seen him rage and rave, yea worse,
'Tis very like we might have heard him curse
The year, the month, the day, the hour, the place,
The company, the wager, and the race;
Decry all recreations, with the names
Of Isthmian, Pythian, and Olympick games;
Exclaim against them all both old and new,
Both the Nemeaeon and the Lethaeon too:
Adjudge all persons, under highest pain,
Always to walk on foot, and then again
Order all horses to be hough'd, that we
Might never more the like adventure see.

Supposing our readers have had enough of Mr. Symson's woe, and finding nothing more in his poem worthy of transcription, we return to the tragic story.

It is needless to point out to the intelligent reader that the witchcraft of the mother consisted only in the ascendancy of a powerful mind over a weak and melancholy one, and that the harshness with which she exercised her superiority in a case of delicacy had driven her daughter first to despair, then to frenzy. Accordingly, the Author has endeavoured to explain the tragic tale on this principle. Whatever resemblance Lady Ashton may be supposed to possess to the celebrated Dame Margaret Ross, the reader must not suppose that there was any idea of tracing the portrait of the first Lord Viscount Stair in the tricky and mean-spirited Sir William Ashton. Lord Stair, whatever might be his moral qualities, was certainly one of the first statesmen and lawyers of his age.

The imaginary castle of Wolf's Crag has been identified by some lover of locality with that of Fast Castle. The Author is not

competent to judge of the resemblance betwixt the real and imaginary scenes, having never seen Fast Castle except from the sea. But fortalices of this description are found occupying, like ospreys' nests, projecting rocks, or promontories, in many parts of the eastern coast of Scotland, and the position of Fast Castle seems certainly to resemble that of Wolf's Crag as much as any other, while its vicinity to the mountain ridge of Lammermoor renders the assimilation a probable one.

We have only to add, that the death of the unfortunate bridegroom by a fall from horseback has been in the novel transferred to the no less unfortunate lover.

CHAPTER I

By Cauk and keel to win your bread,
Wi' whigmaleeries for them wha need,
Whilk is a gentle trade indeed
To carry the gaberlunzie on.

Old Song.

FEW have been in my secret while I was compiling these narratives, nor is it probable that they will ever become public during the life of their author. Even were that event to happen, I am not ambitious of the honoured distinction, digito monstrari. I confess that, were it safe to cherish such dreams at all, I should more enjoy the thought of remaining behind the curtain unseen, like the ingenious manager of Punch and his wife Joan, and enjoying the astonishment and conjectures of my

audience. Then might I, perchance, hear the productions of the obscure Peter Pattieson praised by the judicious and admired by the feeling, engrossing the young and attracting even the old; while the critic traced their fame up to some name of literary celebrity, and the question when, and by whom, these tales were written filled up the pause of conversation in a hundred circles and coteries. This I may never enjoy during my lifetime; but farther than this, I am certain, my vanity should never induce me to aspire.

I am too stubborn in habits, and too little polished in manners, to envy or aspire to the honours assigned to my literary contemporaries. I could not think a whit more highly of myself were I found worthy to "come in place as a lion" for a winter in the great metropolis. I could not rise, turn round, and show all my honours, from the shaggy mane to the tufted tail, "roar you an't were any nightingale," and so lie down again like a well-behaved beast of show, and all at the cheap and easy rate of a cup of coffee and a slice of bread and butter as thin as a wafer. And I could ill stomach the fulsome flattery with which the lady of the evening indulges her show-monsters on such occasions, as she crams her parrots with sugar-plums, in order to make them talk before company. I cannot be tempted to "come aloft" for these marks of distinction, and, like imprisoned Samson, I would rather remain--if such must be the alternative--all my life in the mill-house, grinding for my very bread, than be brought forth to make sport for the Philistine lords and ladies. This proceeds from no dislike, real or affected, to the aristocracy of these realms. But they have their place, and I have mine; and, like the iron and earthen vessels in the old fable, we can scarce come into collision without my being the sufferer in every sense. It may be otherwise with the sheets which I am now writing. These may be opened and laid aside at pleasure; by amusing themselves